



YANN DERRIEN, PAOTR NANTOUAR YANN DERRIEN, LE GARS DE NANTOUAR

Jean Derrien est né à Ploubezre en 1920 et a vécu à Nantouar, en Louannec. Dans les années soixante, il a été très célèbre dans le Trégor et en Bretagne en tant que chanteur en raison des chansons, nombreuses et remarquables, qu'il a composées et interprétées au cours des veillées du Trégor. Lors de la création de la troupe Beilhadegoù Treger par Roger Laouénan en 1959, Jean Derrien a tout de suite été sollicité et durant près de 20 ans il a eu l'occasion de composer de nouvelles chansons pour les présenter ensuite au public des veillées. Des chants au sujet de la mer et de la pêche, comme *Pesketaer ar Yeoded* (Le pêcheur du Yaudet), sans doute la plus célèbre, qui est encore chantée par certaines personnes, ou encore *Son ar pesketaer* (La chanson du pêcheur), *Erru eo ar vartoloded* (Les marins sont arrivés), *War vord ar mor* (Au bord de la mer), *Ar morad bras* (La grande marée), *Ar palourded daonet* (Les maudites palourdes)... Jean était un passionné de mer, mais il s'intéressait aussi à ce qu'il entendait à la radio : les chansons nouvelle mode en français ou en anglais. Ainsi il avait eu l'idée d'adapter *Le petit âne gris* chanté par Hugues Aufray, qui était devenu *Ar marc'h bihan gwenn* (Le petit cheval blanc). Pour s'amuser, le 3 novembre 1966, il avait également adapté le tube d'Antoine Les élucubrations d'Antoine, qui était devenu *Jañ-Mari blev hir* (Jean-Marie aux cheveux longs). En voici quelques couplets :

Ma mamm a lâre Jañ Mari poent eo troc'hañ da vlev
War da benn a zo arri ur pezh boujenad traoù
Me ac'h aio ganit da di ar perukenner
'Vo troc'het da vlev dit a-benn 'teui d'ar gêr
Oh Yé

An deiz all 'm oa bet ul lizher digant De Gaulle
A lâre din Jañ Mari te a zo ur paotr drol
Da vlev a zo kalz re hir, evel-se n'out ket chik
N'oulan ket ur vlev keit-se e-barzh ar republik
Oh Yé

Abaoe pell a amzer pa 'c'h eer e-barzh an arme
Ar blev a vez troc'het berr, te a oar kenkouz ha me
Me am eus respontet neuze da Charlez Vras
Ma blev ma vent troc'het ar re-seoù 'advouto c'hoazh
Oh Yé

Me zo bet nevez zo gant ma c'hamarad Lom
E-barzh en Pleumeur-Bodou o welet ar radom
Un dra gaer zo aze rak bremañ me a wel
Imajoù an tele eus toud ar broioù pell
Oh Yé

En Louaneg am eus gwelet André Verchuren
Ma blev goude 'oant hir 'save reut war ma fenn
O klevet anezhañ gant e akordeon
Hennezh a deuo du-mañ pa vo graet ar pardon
Oh Yé

Tapet am 'oa gwelet an deiz-all ti Jozon
'Oa Jacqueline Huet e-barzh an televizion
Lâret 'devoa penaos e veze amzer vrav
An deiz-se a-benn 'oa noz a oa krog d'ober glav
Oh Yé

Pa 'c'h astenn an nozvezhioù e-barzh en Bro-Dreger
'Vez graet beilhadegoù da dremen an amzer
Ha gant Maria ac'h eomp toud bep sadorn da noz
Kazi evel yer bihan o vont war-lerc'h ur yar gozh
Oh Yé

An Amerikaned a reont a wad fall
Fuzeoù 'vez lañset er c'hap Karnaveral
Pa vo arri kalz a re a dud war an douar
'Vo lañset alese un toullad mat d'al loar
Oh Yé

Ma mamm gozh n'eus ket pell a zo bet en Pariz
Hag abaoe me a wel ac'h a da-heul ar c'hiz
Ne ra ket a four ken petra lâro an dud
Pe vez tomm pe vez yen a lak he mini-jup
Oh Yé

Ma zintin Mari Louiz 'deus pevar-ugent vloaz
Ha geuilh ar yaouankiz a blij dezhi memestra
Pa deu d'an aod da neuñ ne vez ket pell o wiskiñ
He joskennoù a-dreñv gant ur monokini
Oh Yé

Kement chanson a zo a renk mat achuiñ
Me ac'h a ivez da'm zro d'achuiñ ma hini
Ma 'peus c'hoant da glevet kanañ c'hoazh ar son-mañ
'Teufet d'ar veilhadeg a-benn disadorn kentañ
Oh Yé ●

RÉSUMÉ

Cet hiver, Dastum Bro Dreger fête 20 années de veillées bretonnes dans le Trégor. À cette occasion, Ifig Troadeg nous livre un portrait de Jean Derrien. Aujourd'hui décédé, il était cultivateur à Louannec, amoureux de la mer, chanteur. Dès 1959, il chantait dans les veillées avec la poétesse trégorroise Maria Prat. Compositeur et auteur, il a aussi adapté en breton, à la sauce trégorroise, de nombreux tubes des années 60 qu'il entendait à la radio. ●

LEXIQUE Geriaoueg

Brudet :
renommé, célèbre
Gwall vrudet :
très célèbre
Brudetañ :
(le) plus célèbre
Beilhadegoù :
veillées
Pesketa : pêcher,
(l')activité de la) pêche
Pesketaer : pêcheur
Stumm : forme, allure
Adstumm :
refaçonné, remodelé
Fent : humour
Ar c'hiz : la mode